Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bywa, że droga wydaje się człowiekowi prosta, lecz przy swoim końcu okazuje się drogą śmierci. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bywa, że jakaś droga wydaje się prosta, lecz u swego kresu okazuje się drogą do zguby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest droga, która *wydaje się* człowiekowi słuszna, ale jej końcem jest droga do śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zda się podczas droga być prosta człowiekowi; wszakże dokończenie jej pewna droga na śmierć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jest droga, która się zda człowiekowi prawa, a koniec jej prowadzi do śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest droga, co komuś wydaje się słuszna, lecz są to w końcu drogi śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niejedna droga zda się człowiekowi prosta, lecz w końcu prowadzi do śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bywa, że komuś droga wydaje się słuszna, ostatecznie jednak należy do dróg śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niekiedy wydaje się człowiekowi, że droga jest prosta, lecz na końcu okazuje się, że wiedzie do śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niejednemu się zdaje, że ta oto droga jest prosta, lecz w istocie jest ona drogą do śmierci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Беззаконний чоловік випробовує друзів і відводить їх на недобрі дороги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niejedna droga wydaje się człowiekowi prostą; jednak jej koniec prowadzi do śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Istnieje droga, która w oczach człowieka jest prostolinijna, lecz potem jej końcem są drogi śmierci. |